



Revista peruana alemán/castellano

Peru-Spiegel
Espejo del Perú

Noviembre 2001 · N° 67 · S/ 8,-

- Die Sarkophage von Karajía /
- Los sarcófagos de Karajía
- Österreicher: Ausübung des Wahlrechts im Ausland
- Exposición «Protegiendo las orquídeas»
- Recetas navideñas

En todas nuestras Tiendas

* En su segunda compra, al producto de menor precio. No aplicable para lentes de contacto



50% DESCUENTO

Arme su propia combinación

Ejemplos

	+		\$76	\$57
Montura Express Lentes de Cristal + Estuche + Paño Microfibra		Montura Europtics Lentes de Resina + Estuche + Paño Microfibra		
	+		\$152	\$114.50
Montura Firenze Lentes de Resina + Estuche + Paño Microfibra		Lentes de Sol Arnette		
	+		\$268	\$203.50
Montura Gucci		Lentes de Sol Ray Ban		

Son Miles de combinaciones posibles!!!



Recuerde, sus lentes listos en menos de 24 horas, si no, no paga.



CHACARILLA: Monte Italo 131 (frente a Miro) SAN ISIDRO: Las Begonias 576 (frente a Rieky) CC. EL POLO: Ita B - 118 CC. JOCKEY PLAZA - Ita. 155, 1° Nivel SAGA RILABELLA - Lima SAGA RILABELLA - CC. Jockey Plaza SAGA RILABELLA - San Isidro SAGA RILABELLA - Plaza San Miguel CC. JOCKEY PLAZA - Mod. 02 1° Nivel

Ejemplos elaborados con lentes esf. +/-2.00 cil 2.00. Promoción válida hasta el 31/12/01

Kunst

Centro de Artes Plásticas y Terapia Artística

Regreso a lo natural 4
Festival de Piano Bela Bartók 2001 4

ICPNA
Espejo de Ayacucho 4

Bildung

Colegio A. v. Humboldt
Berufsschule: neue Ausbildungsplätze 4



Instituto: nuevas empresas en la formación dual 4
Reflexiones 5
Terminkalender November 5

Colegio Max Uhle
Das neue Musik-Projekt 5



Österreich
Ausbildung des Wahlrechts im Ausland 12



Nuevo proyecto musical 6
Der Tag des Schülers 6
El Día del Estudiante 6
Oktoberfest 2001 7

Colegio Waldorf Lima
Bazar de Adviento 10



Kirche

Röm.-kath. Kirchengemeinde St. Joseph
Gottesdienste und Termine 11

Ev.-luth. Christus-kirchengemeinde
Gottesdienste 11
Termine, Veranstaltungen 12

Partnerschaft

Abancay 12
Piura 12
Lima 12
Lurin 12
Chosica 12
Arequipa/Tacna 12
Huaraz 12
Tarma/Huancayo 12

Botschaften

Österreich
Ausbildung des Wahlrechts im Ausland 12

Handelskammern

Cámara de Comercio Suiza
Página Web 12



Vereine

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein 12

Club Germania
Skat 13

Asociación Peruana de Bioética
Sesiones científico-culturales 13

Club Suizo
Bazar de Navidad 14



Club Peruano de Orquídeas
Exposición «Protegiendo las orquídeas» 14



Tourismus

Die Sarkophage von Karajia / Los sarcófagos



de Karajia 8

Rezepte

Pan de adviento 10
Bolitas de nueces apimentadas 10
Flores navideñas 10



Kontakte

Oscar Voglio Vivere 14
Praktikum 14

Avisos profesionales

Médicos
Clínica Dental Kossmehl 21
Dr. Mario de la Torre 21
Dr. Roberto Llanos 21
Dr. Alberto Cubas 21
Dra. Hilde Engelbrecht 21
Dr. Julio Argote 21

Terapeutas
Angela Kling 21

Profesores de Música
Lydia Hung 21

Anzeigen

Vision Center 2
Miele, Swico 7
Extracto de Algarroba 11
CTA, Puerto Palmeras 14
Faber-Castell 16

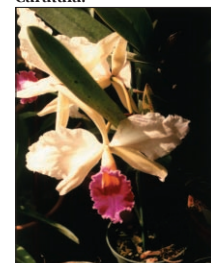
Unser Tipp

Salón Jeunesse 15
Faber-Castell 15
Organización y Servicios Swico 15
Viaje a Kuelap y Karajia 15
Vacaciones útiles 15
Christstollen 15
Kori Joyas 15

Encarte

Vision Center 2

Carátula:



Orchideen-Kreuzung von Hans Naef / Cruce de orquídeas logrado por Hans Naef
Foto: Hans Naef

Peru-Spiegel Espejo del Perú

Noviembre de 2001
Precio de venta: S/. 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.
Av. Rinconada del Lago 1145
La Molina, Lima 12
Tel./Fax: (51-1)
479-1977 / 368-3260
<http://www.peru-spiegel.de>
zeitschrift@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf,
Laura Scarsi de Dopf,
Erika Dopf, Claudia Dopf
Preprensa e Impresión:
Quebecor Perú S.A.
Distribución:
Ediciones Zeta

Derechos reservados.
La reproducción total o parcial
requiere de la autorización
escrita del editor

Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania
Embajada de Austria
Embajada de Suiza
Delegación de la Comisión Europea
Cámara de Comercio Suiza
Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph
Evangelisch-lutherische Christuskirchengemeinde
Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Partnerschaft
Colegio A. v. Humboldt
Colegio Max Uhle
Colegio Waldorf Lima
Goethe-Institut Lima

Deutsche Welle

Club Suizo

Club Germania

Asociación Peruana de Bioética

Jürgen Huber

Instituto de Estudios Europeos

Centro de Artes Plásticas y Terapia Artística

Lydia Hung

Agroindustrias Raimond Brandt EIRL

Club Peruano de Orquídeas

Hans Naef

Halina Figuerola

Corporación Turística Amazónica

Giovanni de la Ríos

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores

Kunst Arte

**Centro de Artes Plásticas
y Terapia Artística
C.E.O. «San Lucas», Cieneguilla**
Cieneguilla, km 25
Teléfono: 479-8716

Regreso a lo natural

Teñido de algodón y lanas de alpaca y oveja, con colores vegetales. *Curso 1:* sábado 3 y domingo 4 de noviembre de 10:00 a 17:00 h. *Curso 2:* lunes 5 hasta viernes 9 de noviembre de 14:00 a 18:00 h. *Curso 3:* sábado 10 y domingo 11 de noviembre de 10:00 a 17:00 h. Realización conjunta con el Colegio alternativo Parcial.

Festival de Piano Béla Bartók 2001

El Festival de Piano Béla Bartók conjuga dos celebraciones. En el mundo se celebra el 120 aniversario del nacimiento del compositor, pianista, investigador y pedagogo húngaro Béla Bartók y en el Perú, la Asociación para la Educación Musical Béla Bartók cumple 10 años de vida dedicados a la formación y promoción musicales en nuestro medio.

Miércoles, 7 de noviembre: Conferencia magistral sobre la obra de Béla Bartók a cargo de Eduardo Garcia Barrios, director de la Orquesta de la Universidad de Lima.

Jueves, 8 de noviembre: Presentación de una obra de Béla Bartók considerada su primera importante obra musical en la que se ven reflejadas las cuatro facetas de este músico como compositor, pianista, pedagogo e investigador. *Para Niños* se titula esta serie de 79 miniaturas, escrita sobre tonadas y danzas populares de Hungría y Eslovaquia.

Viernes, 9 de noviembre: Sonata para dos pianos y percusión, obra en la que se concentra más perfectamente su legado en la creación pianística y constituye a la vez un compendio de las posibilidades tímbricas de los instrumentos que producen sonidos percutidos.

Lugar: Auditorio del ICPNA de Miraflores. Hora: 19:30 h. Ingreso libre.

ICPNA MIRAFLORES

Espejo de Ayacucho

El 15 de noviembre se inicia la muestra fotográfica sobre Ayacucho y su gente con imágenes captadas por el fotógrafo Baldomero Ajejas entre los años 1924 y 1975.

Bildung Educación



Colegio Peruano-Alemán Alexander von Humboldt

Av. Benavides 3081, Miraflores, Lima 18
© 448-0895 / Telefax: 449-4155
E-Mail: szalles@avhlima.edu.pe
http://www.avhlima.edu.pe

Berufsschule: neue Auszubildungsbetriebe

Die mehrsprachigen Ausbildungsgänge *Größ- und Außenhandelskaufmann*, *Industrie-kaufmann* oder *Büroassistentin*, die von der *Berufsschule Alexander von Humboldt* durchgeführt werden, sind für die Betriebe besonders attraktiv, um sich an der Ausbildung junger Kaufleute aktiv zu beteiligen. Denn nach einer Rotation durch die verschiedenen Betriebsabteilungen (wie z.B. Personalabteilung, Rechnungswesen, Beschaffung oder Marketing) sind die Praktikanten gepaart mit ihren theoretischen Kenntnissen aus der Berufsschule in der Lage, eine wertvolle Verstärkung des Personalstamms zu bewirken.

Daher urteilen die an der dualen Berufsausbildung teilnehmenden Unternehmen in einer kürzlich durchgeführten Umfrage auch übereinstimmend, dass die Absolventen der dualen mehrsprachigen Berufsausbildung sehr als qualifizierte Betriebsmitarbeiter geschätzt sind und wegen ihrer umfassenden Praxis- und Sprachkenntnisse im Vergleich zu Universitätsabsolventen viele Vorzüge aufwiesen.

Durch Informationsgespräche werden die Tutoren der Ausbildungsbetriebe unter Beteiligung der Vertreter der Deutsch-Peruanischen Industrie- und Handelskammer sowie der Berufsschule Alexander von Humboldt in die Lage versetzt, die Rotation der Praktikanten durch die verschiedenen Betriebsabteilungen ausbildungswirksam durchzuführen, damit eine maßgeschneiderte Praxisqualifizierung zustande kommen kann, die für viele Betriebe einen beachtlichen Wettbewerbsvorteil bedeutet.

Foto A: Frau Gainza und Herr Jörk von der Handelskammer im Gespräch mit Frau Baethge als Tutorin für Auszubildende von Lima Airport Partners (von links nach rechts). Foto B: Flughafen Lima. Foto C: Herr Jörk, Frau Schneider (Lima Airport Partners), Frau

Gainza, Frau Baethge und Herr Henn (Berufsschule A. v. Humboldt) vor dem Flughafenmodell.

Instituto: nuevas empresas en la formación dual

La formación dual ofrece a las empresas participantes una serie de ventajas en la calificación de su personal. Además de las empresas que cuentan con practicantes en este año, se han sumado varias empresas que desean formar a jóvenes profesionales tales como *BASA*, *Clariant*, *Creditex*



Lima Airport Partners, entre otras empresas importantes.

Las carreras *Comercio Internacional*, *Comercio y Producción o Gestión Empresarial*, llevadas a cabo por el *Instituto Alexander von Humboldt*, son consideradas por las empresas como muy atractivas debido a que les permite participar activamente en la formación de jóvenes profesionales. Paralelamente a los conocimientos teóricos impartidos por el Instituto, los practicantes rotan por las diferentes áreas de la empresa (como por ejemplo por los departamentos de personal, de contabilidad, de compras o de marketing), logrando integrarse sólidamente al grupo de empleados de la empresa respectiva.

Las empresas participantes en el sistema dual de enseñanza coincidieron en afirmar a través de una encuesta que los egresados del Instituto significan para ellas poder contar con personal calificado y que presentan muchas ventajas en comparación con los egresados universitarios



debido a sus conocimientos prácticos y a los idiomas que dominan.

A través de una constante comunicación entre los tutores de las empresas participantes, representantes de la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana y el Instituto Alexander von Humboldt se logra llevar a cabo con éxito la rotación de los practicantes por las diferentes áreas de las empresas. Dicha rotación resulta ser un concepto pedagógico que permite fortalecer la preparación de los jóvenes profesionales considerada por muchas empresas como una considerable ventaja competitiva.

Foto A: La Sra. Gainza y el Sr. Jörk de la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana conversando con la Sra. Baethge, tutora encargada de los practicantes de Lima Airport Partners (de izquierda a derecha). Foto B: Aeropuerto Internacional Jorge Chávez. Foto C: Srs. Jörk, Schneider (Lima Airport Partners), Gainza, Baethge y Henn (Instituto A. v. Humboldt) delante de la maqueta del aeropuerto.

Reflexiones

El martes 18 y miércoles 19 de setiembre nos reunimos en los dos locales todo el alumnado con la presencia de la directiva de la Promotora, Dirección del colegio, profesores, personal administrativo y de mantenimiento para hacer una reflexión sobre los luctuosos acontecimientos del 11 de setiembre en Nueva York y Washington. Viendo las repercusiones en el aspecto humano y político del asunto, como creyentes elevamos por medio de nuestros directores espirituales sendas oraciones para pedir que el gobierno norteamericano tenga la suficiente sabiduría, fuerza y prudencia para actuar.

El martes 2 de octubre en la sala de música del Humboldt II tuvimos una mesa redonda titulada: *Ataque terrorista en Norteamérica: razones y perspectivas*, siendo los panelistas invitados Enrique Obando, especialista en temas de seguridad, Cisar Arias Kuincot, analista político-internacional y Guillermo Runciman, especialista financiero, quienes ante un numeroso público constituido por padres de familia y alumnos, dilucidaron temas muy concurrentes a este problema. La mesa fue conducida por el Dr. Raúl Valenzuela.

Carlos Manuel Vignale Z.

Terminkalender November 2001

Jueves	1.11.	Taller de teatro: «Los Indios estaban Cabreros» de Agustín Cussani, dirección: Isabel Jiménez de Cuadros
Viernes	2.11.	
Sábado	3.11.	
Lunes	5.11.	Calendario Cívico Escolar: Día de la lucha contra la violencia familiar y la intolerancia, actividades del 5 al 23 de noviembre
	19:30 h	Abitur: Abschlussfeier / ceremonia de clausura
Viernes	9.11.	Taller de teatro: «Los Indios estaban Cabreros»
Sábado	10.11.	10:00 h Instituto: fiesta anual
		Taller de teatro: «Los Indios estaban Cabreros»
Domingo	11.11.	Taller de teatro: «Los Indios estaban Cabreros»
Lunes	12.11.	Instituto BA, GK, IK: Vorbereitungsstage für die Endprüfung / preparación para el examen final
Miércoles	14.11.	19:30 h Taller de padres: padres de 5 a IIE, dirección: Dr. Mariano Querol, Sala de Música Humboldt I
Jueves	15.11.	15:30 a 18:30 h INTEL Lernen für die Zukunft: Fortbildung für Lehrer
Viernes	16.11.	19:30 h Freundschaftskonzert / concierto de confraternidad
Sábado	17.11.	10:00 a 16:00 h Flohmarkt / mercado de pulgas: patio grande Humboldt I
Sábado	24.11.	vormittag Sporttreffen / encuentro deportivo: con el colegio Max Uhle de Arequipa
		Coro Madrigalista: Konzert / concierto, auditorio del colegio
Domingo	25.11.	Coro Madrigalista: Konzert / concierto, Iglesia Evangélica Luterana
Viernes	30.11.	18:00 h KG Krippenspiel: Aula



Colegio Peruano-Alemán Deutsche Schule Max Uhle

Av. Fernandini s/n, Sachaca, Arequipa
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921
Fax: (054) 23-4136
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe
http://www.maxuhle.edu.pe

Con cordiales saludos de Arequipa
Winfried Hammacher, Director

Das neue Musik-Projekt

Por wenigen Wochen erhielten wir in der Deutschen Schule Max Uhle eine Sendung von Musikinstrumenten aus Deutschland: Flöten, Klarinetten, Saxophone und Trompeten, ein Schlagzeug, eine elektrische Gitarre und ein elektrischer Bass.

Diese Instrumente sind Teil der Ausstattung für das wichtige Musik-Projekt, das die Bildung einer Musikgruppe vorsieht, um Werke verschiedener Komponisten und Zeiten zu interpretieren.

Wie der Schulleiter, Herr Winfried Hammacher mitteilte, wird das Projekt unter der Leitung des stellvertretenden Schulleiters, Herrn Augusto Vera Béjar stehen, welcher von zwei anerkannten Musiklehrern Arequipas, Sócrates Díaz und Vicente Cuadros, unterstützt wird.

22 Schülerinnen und Schüler haben mit großer Begeisterung mit dem Erlernen der Instrumente begonnen. Aufgrund der guten musikalischen Ausbildung, die die Schüler der Max-Uhle-Schule genießen, sind bereits Fortschritte zu verzeichnen.



Liebe Leserin, lieber Leser,

an der Max-Uhle-Schule fanden in den letzten Wochen wieder einige wichtige Aktivitäten statt, die bezeugen können, dass unsere Schule nicht nur im Kernbereich des Unterrichts ehrgeizige Ziele hat. Zu unserem Schulprofil gehören z.B. auch kulturell-soziale Veranstaltungen und Feste sowie die ständige Erweiterung des Arbeitsgemeinschafts-Angebots. Drei Beispiele in dieser Richtung möchte ich Ihnen im Folgenden im Namen unserer ganzen Schulgemeinde vorstellen.

Herzliche Grüße aus Arequipa
Winfried Hammacher, Schulleiter

Querida lectora, querido lector:

En el Colegio Max Uhle se realizaron durante las últimas semanas otra vez actividades importantes que muestran, que nuestro Colegio, no solamente dentro del margen de la enseñanza, tiene objetivos ambiciosos. También eventos de índole cultural-social, fiestas y la permanente ampliación de la oferta de cursos extracurriculares caracterizan nuestro Colegio. A continuación quiero presentarles, en nombre de toda la familia maxuhliana, tres ejemplos.

Es ist geplant, dass die Schüler bis Mitte nächsten Jahres das Spielen der Instrumente beherrschen sollen, dann soll über die Zusammensetzung der Musikgruppe entschieden werden.

Mit diesem Projekt setzt die Deutsche Schule Max Uhle eine weit zurückreichende musikalische Tradition fort. In den kommenden Tagen wird das 24-jährlich stattfindende Jugend-Musikfestival der Schule durchgeführt.

Mit diesen Aktivitäten ist die Max-Uhle-Schule gemäß ihrem Schulprogramm weiterhin bestrebt, der Kunst einen wichtigen Stellenwert bei der integralen Erziehung ihrer Schüler beizumessen.



Nuevo proyecto musical

En días pasados el Colegio Peruano Alemán Max Uhle recibió un conjunto de instrumentos musicales de viento procedentes de la República Federal de Alemania. Flautas, clarinetes, saxofones, trompetas y trombones, aparte de batería, guitarra eléctrica y bajo electrónico, han sido adquiridos como parte de la implementación del importante proyecto musical que prevé la conformación de un grupo musical capaz de interpretar obras musicales de diversos autores y épocas.

El Director del Colegio, Sr. Winfried Hammacher, informó que el proyecto en mención está bajo la Dirección del profesor Augusto Vera Béjar quien cuenta con la colaboración de los conocidos profesores de música arequipeños Srs. Sócrates Díaz y Vicente Cuadros.

Un total de 22 alumnos han empezado con gran entusiasmo las clases. Según informe de los mencionados profesores, su labor se ha visto altamente facilitada debido a la gran preparación musical de que gozan todos los alumnos del prestigioso plantel peruano alemán.

La primera fase del proyecto, que finalizará a mediados del próximo año, prevé el aprendizaje técnico de la ejecución instrumental para luego iniciar la conformación del ya mencionado grupo musical.

Con este proyecto, el Colegio Max Uhle, de gran tradición musical en nuestro medio y que en los próximos días presentará el XXIV Festival de la Juventud, mantiene su visión de la importante participación del arte en la formación integral de los alumnos, tal como está previsto en su Proyecto Educativo Institucional.

Der Tag des Schülers

Der 21.9. begann in unserer Schule inmaniten ungewöhnlicher Begleitum-

stände. In allen Ecken sah man Arbeiter, die die letzten Handgriffe an verschiedenen Schauplätzen und Bühnen vornahm, sowie Möbel und Gerätschaften hin- und herbewegten. Danach kamen die Schulbusse an und die Schüler konnten spüren, dass sie einen ganz besonderen Tag verbringen würden. So unterhaltsam wie die *Tage des Schülers* in den letzten Jahren, diesmal allerdings mit einigen speziellen Neuerungen.

Die Kleinen im Kindergarten erfreuten sich an ihrem traditionellen Puppenfest, bei dem sie ihren bevorzugten Talisman-Stofftieren die Ehre erwiesen. Außerdem gab's Musik, Tanz, Essen und Trinken. Das Vergnügen dauerte den ganzen Vormittag.

Währenddessen verfolgten die Kinder der ersten und zweiten Klassen mit Neugier die Streiche einer kleinen Maus, der Hauptfigur eines Films, der auf einer Großleinwand im Festsaal der Schule gezeigt wurde.

Zur dritten Stunde nahm der Geräuschpegel zu. Die Schüler der Secundaria gaben sich ausgelassenen Spielen hin, die von der Schülervertretung organisiert wurden: Tortenwerfen, Fresswettkämpfe, Schatzsuche etc.

Dann gab es den ersten Zwischenfall: Das Eis, das die Schule jedes Jahr ihren Schülern spendiert, kam nicht rechtzeitig an. Bis zu drei Personen riefen gleichzeitig bei der Auslieferungsfirma an und die Klassenlehrer warteten ungeduldig im Sekretariat mit derselben Nervosität, wie man eine Niederkunft erwartet. Schließlich kam das Eis doch noch an und wurde unter die Schüler verteilt.

Die Schüler der dritten bis fünften Klasse konnten dann endlich ihren Lieblingsfilm anschauen.

Die größten Überraschungen trugen sich am Abend zu. Hunderte von Schülern, von ihren Eltern begleitet, zündeten ihre fantasievollen Laternen an und unternahmen einen Umzug durch die Schule und ein benachbartes Wohngebiet, angeführt durch die Musikkapelle der Schule. Direkt nach der Rückkehr aufs Schulgelände begann auf dem Fußballfeld ein ungewöhnliches Feuerwerkspektakel, das die Kinder verzauberte und die Erwachsenen an vergangene glückliche Tage erinnerte.

Damit auch wirklich nichts fehlte, spielten sodann drei *schuleigene* Rockgruppen auf, die die anwesenden Jungen und Mädchen vor der Bühne ins Springen und Zucken versetzten. Unterdessen kümmerten sich die Mütter um



die angemessene Verpflegung der Festbesucher. Schließlich musste die Schulleitung im Sinne deutscher Pünktlichkeit um 22 Uhr an das Ende aller Schülertagsaktivitäten erinnern – und alle kehrten friedlich nach Hause zurück.

Dies war ein wunderschöner Tag, an dem sich die Lehrer in besonderer Weise bemühten, ihre Schüler als *König Kunde* zu behandeln.

Bis zum nächsten Jahr – Tag des Schülers.



El Día del Estudiante

El pasado viernes 21 de setiembre, nuestro Colegio amaneció en medio de un ambiente inusitado. Por todas partes se veía empleados dando los últimos toques a los distintos escenarios, trasladando muebles y otros enseres y quitando las últimas partículas de polvo que pudieran haberse depositado en cualquier lugar durante la noche.

Después llegaron los ómnibus y los alumnos pudieron sentir que iban a pasar un día muy especial, tan divertido como los últimos días del *estudiante* de años pasados pero con algunas variantes novedosas.

Los pequeños de Kindergarten disfrutaron de su tradicional *fiesta de muñecas* en que rindieron honores a sus mascotas inanimadas preferidas. Tuvieron fiesta con música, baile, comida y bebida. La alegría duró toda la mañana.

Mientras tanto, los alumnos de 1º y 2º grados rugían con las travesuras de un pequeño ratoncillo, protagonista de la película que era proyectada en pantalla gigante, en idioma español y con excelente sonido.

A la tercera hora de clase, el ruido aumentó. Los chicos de la Secundaria se enfrascaron en alegres y divertidos juegos organizados por el Consejo Estudiantil. *Torta en la cara, canta y gana, los glotonos y la bispeda del tesoro* les proporcionaron sana diversión.

Entonces se produjo el primer inconveniente: los helados con que año tras año obsequia el Colegio a cada uno de sus alumnos, no llegaban. Hasta tres personas a la vez se comunicaban por teléfono con la firma vendedora y los tutores esperaban impacientes en la Secretaría, convertida en sala de espera con similar nerviosismo a las de la maternidad. Finalmente, llegaron los helados y fueron repartidos a tiempo. Los alumnos de 3º, 4º y 5º pudieron, por fin, esperar su película favorita.

Pero las mayores sorpresas estaban reservadas para la noche. Cientos de niños, acompañados por sus padres, encendie-

ron sus faroles y escaparon brevemente del Colegio guiados por los flautistas de la Banda que, al igual que hacía su ilustre antecesor de Hamelin, los encantaron y se les llevaron a dar una vuelta por el parque cercano. Nada más regresar al Colegio y empezó el extraordinario espectáculo de fuegos artificiales que maravilló a los niños e hizo regresar a felices tiempos pasados a los mayores.

Para que no falte nada, los tres grupos de rock, nacidos en el Colegio, se presentaron e hicieron delirar a los muchachos y chicas que brincaban cerca del escenario. Mientras tanto, las madres de familia, representadas por sus delegadas, ofrecían un suculento refrigerio a todos los alumnos participantes. Después llegó Dr. Beat y con ellos el momento de bailar. Finalmente, los directivos del Colegio recordaron que la fiesta se acababa a las 22 h (deutsche Pünktlichkeit, que le dicen) y todos volvimos a nuestra casita.

Fue un hermoso día en que los profesores se esmeraron por tratar a sus alumnos a *cuero de rey*, y según todas nuestras investigaciones posteriores, lo lograron con creces.

¡Hasta el próximo año, Día del Estudiante!

Oktoberfest 2001

Quot eine Woche nach den vielfältigen Aktivitäten aus Anlass des *Día del Estudiante* (Tag des Schülers) war unsere Schule erneut Schauplatz eines Großereignisses: des *Oktoberfests 2001*, das am Samstag, den 6.10. durchgeführt wurde. Es steht bei uns traditionell in einem Zusammenhang mit dem Tag der Wiedervereinigung (3.10.), an dem im Rahmen des Deutschunterrichts in Filmen, Lesungen, kleinen Projekten etc. der Teilung Deutschlands und deren Überwindung gedacht wurde.

Für das Oktoberfest selbst bereiteten alle Klassen vom Kindergarten bis zur 5. Secundaria zusammen mit ihren Klassenlehrern mit Energie, Kreativität und handwerklichem Geschick Spiele und Attraktionen vor. Diese wurden am Vormittag von 9:00 bis 12:30 Uhr den zahlreich erschienenen Gästen vorgeführt bzw. angeboten. So konnten die Gäste gegen Entrichtung eines kleinen *Eintrittsgelds* unter anderem bei folgenden Aktivitäten mitwirken:

Kaninchenrennen, Pfeilwerfen, Wasserballon-Schmeißen, Sackhüpfen, Trampolinspringen, Hindernisläufe, Gelatine-Wettkrabbeln, Rätselspiele, Brettspiele, etc. Die Gewinner bekamen Bundesader-Coupons, die je nach Anzahl dieser Coupons in mehr oder weniger wertvolle Preise eingetauscht werden konnten.

Ab 12:00 Uhr füllte sich das große Festzelt in der Mitte des Fußballplatzes, wo Bratwürste mit Brötchen und, wie bei einem Oktoberfest üblich, neben Erfrischungsgetränken auch Bier ausgetrenkt wurde – selbstverständlich nur an Erwachsene.

Ab 13:00 Uhr spielten die 13-jährigen Jungrockstars der Schule auf: Moritz Hammacher (Gitarre), Martin Silva (Schlagzeug, Gesang), Pablo Valdivia (Bass) und Igor Zevallos (Gitarre). Ab ca. 14:30 Uhr bis zum Ende des Festes gegen 18:00 Uhr heizte eine der bekanntesten Profi-Bands Südperus (*Pachanga*) mit angelsächsischen und Latino-Rhythmen ein.

bleibt noch der wichtige Umstand zu erwähnen, dass unsere Schulgemeinde nicht nur zu feiern versteht, sondern sich auch ihrer sozialen Verantwortung für diejenigen bewusst ist, die in unserer Stadt materiell in Not sind. So wird der Erlös des Oktoberfestes in Zusammenarbeit zwischen Schülervertretung und Schulleitung an Bildungseinrichtungen in Armenvierteln der Stadt weitergegeben. Diesmal handelt es sich um den für unsere Verhältnisse Rekordbetrag von ca. DM 5000,-.

Wie in den Vorjahren lag die wieder reibungslose Organisation der Großveranstaltung in den bewährten Händen unseres Kollegen Benedikt Schürholz, dem hiermit ausdrücklich für seinen Einsatz gedankt sei. Dank auch den vielen Schülern und Lehrern, die durch ihren Einsatz bei der Vorbereitung und Durchführung der Spiele, an den vielen Verkaufsständen, beim Aufräumen etc. zum Gelingen des diesjährigen Oktoberfestes beigetragen haben.



Oktoberfest 2001

Si siquiera dos semanas después de las numerosas actividades por el *Día del Estudiante*, nuestro Colegio nuevamente fue escenario de un gran acontecimiento: el *Oktoberfest 2001*, que se realizó el día sábado 6 de octubre.

Hay una relación tradicional entre esta fiesta y el Día de la Reunificación de Alemania que se festeja el 3 de octubre y, por eso, durante las clases de alemán se recuerda la división de Alemania y la posterior superación de la misma mediante películas, artículos y pequeños proyectos.

Para la fiesta, los alumnos de todas las clases, desde Kindergarten hasta V de Secundaria, junto con sus profesores, prepararon con mucha energía y creatividad juegos y atracciones. Con un pequeño óbolo de entrada, los numerosos visitantes de la fiesta, desde las 9:00 hasta las 12:30 h, pudieron disfrutar de los diferen-

Placas vitrocerámicas de diversos tamaños, eléctricas o a gas, con resistencias ultra rápidas y para diferentes tamaños y formas de ollas.
¡El sabarita sabe por qué le gusta tanto la cocina!



Verlos en:
SWICO

Tutumo 122, Surco, Lima 33
(cuadra 35 de Av. Benavides,
Ovalo Higuera, Club Germania)
Informes: 372-5759 / 372-5761
e-mail: bensing@terra.com.pe

Miele
Una decisión de por vida

Am linken Ufer des Utcubamba erhebt sich der Berg Karajía (Provinz Luya, Departement Amazonas), in der Felswand dieses Berges sind zahlreiche Grabkammern mit vielfältigen Sarkophags verstreut, in Gruppen unterschiedlicher Anzahl oder auch einzeln. Die Sarkophage sind nicht einheitlich, sondern unterschiedlich in Ausführung und Größe, die zwischen 60 cm und 2,50 m schwanken. Einige gleichen Statuen, andere sind wie Schilde, die zum Verdecken von Aushöhlungen im Fels bestimmt sind, doch immer im Zusammenhang mit einem Begräbnis.

Die besser gearbeiteten Monumente stellen einen in einer Spitze endenden Kopf oder eine Maske dar. An manchen Spitzen wurden daran befestigte Schädelfragmente gefunden. Man könnte annehmen, dass dies bei allen Sarkophagen dieser Art der Fall war, vor allem wegen der an deren Fuß gefundenen Schädelfragmente, die möglicherweise durch fremde Einflüsse wie Vögel oder Erdbeben herunterfielen. Es sind dies die Monumente mit den größten Abmessungen und auch mit dem menschenähnlichsten Aussehen. Sie sehen wie Statuen mit Kopf oder Maske aus, deren herausstehender Gesichtszug das hervorragende Merkmal ist. Der Kopf ruht auf der schmalsten Stelle des Sarkophags, dessen Abschrägung perfekt die Kontur von Hals und Schultern zeichnet. In der Gesamtansicht gleicht der Sarkophag auch einem Phallus.

Es ist schwierig, sich vorzustellen, wie wohl diese Menschen die großen Sarkophage auf den Berg hinauf transportierten und in der senkrechten Felswand aufstellten. Die Idee liegt nahe, dass deren Herstellung vor Ort geschah, dass sie also zunächst die Stelle im Fels auswählten und dann dort die Grotte erstellten. Das herausgeschlagene kalkige Material wurde dann zur Fertigung der Sarkophage verwendet. Die Monumente ruhen auf einem Podest aus lehmiger Erde und Steinen. Der Kopf oder die Maske scheint separat als komplettes Teil erarbeitet zu sein.

Die Chachapoyas verwendeten Lehm und Stroh zur Herstellung der Sarkophage. Überwiegend weisen diese chremefarbene Töne auf, obwohl auch rötliche Züge zu finden sind. Die Wände der größeren Sarkophage sind mit Holzern und Steinen verstärkt. Die Stärke der Wände steht im Verhältnis zur Gesamtgröße des Monuments. Nach Aussagen der Gelehrten wurden nur die Mumie und ihre Beigaben zur künstlichen Grotte



Die Sarkophage von Karajía

Los sarcófagos de Karajía

Imponente Sarkophage mit menschlichen Formen oder Zügen befinden sich wie angenagelt in einer künstlichen Grotte inmitten eines senkrechten Felsen. Und warum nicht, auch am Rande der Zeit. Sie behüten und bewahren die Geschichte der Alten und der Chachapoyas, der Purun Machu, wie die Bewohner der Gegend heute ihre Vorfahren bezeichnen. Diese Wörter beziehen sich auf Personen vergangener, der spanischen Etappe vorhergehender Zeiten. Die Alten sind diejenigen, die auf den Felsen die Spuren ihrer Kultur hinterließen: die Sarkophage der Chachapoyas, ein sehr eigenartiges Element dieser Kultur, das sich in keiner anderen peruanischen Kultur wiederholt.

Imponentes sarcófagos de formas humanas o humanoides se hallan enclavados en una gruta artificial, al pie del risco; y ¿por qué no? Al filo del tiempo, también. Ellos guardan y preservan la historia de los antiguos y Chachapoya, los purun machu; denominación utilizada actualmente por los habitantes de la zona para referirse a sus antepasados. Estos vocablos aluden a personas de un tiempo anterior, precedentes a la etapa hispánica. Son los hombres antiguos, aquellos que dejaron sobre las rocas las huellas de su cultura: los sarcófagos Chachapoya, elemento muy particular de esta cultura, tanto que no se repite en ninguna otra del Perú ancestral.

transportiert.

Im Innern des Sarkophags befindet sich eine einzige in Tüchern eingewickelte Mumie in Hockstellung auf einem Fell. Es kann sich um einfache oder feine Stoffe aus Wolle oder Baumwolle handeln. Man kann Beigaben wie Keramikprodukte, Textilwerkzeuge und Kürbisse sehen, die die Mumie begleiten.

Giovanni de los Ríos Q.
Editor de «Destino Perú Agendas de Viajes»
des_rivieres@hotmail.com
Übersetzung: Peru-Spiegel

En la margen izquierda del río Utcubamba se halla el cerro de Karajía (provincia de Luya, departamento de Amazonas). Dicho cerro contiene numerosas cámaras mortuorias, por llamarlas de alguna manera, con muchos y variados sarcófagos diseminados por él y agrupados en cantidades variables; no obstante, pueden aparecer individualmente. Los sarcófagos no son uniformes, varían según su tamaño y acabado. Se los ha hallado desde los 0,60 hasta los 2,50 metros de alto. Algunos parecen estatuas y otros, escudos destinados a tapar oquedades de las rocas, siempre en un contexto fúnebre.

Los monumentos más elaborados presentan una cabeza o máscara que termina en una punta, en la cual, algunas

veces, se ha hallado un cráneo clavado. Ello hace suponer que todos los sarcófagos de este tipo lo tenían, sobre todo por los cráneos encontrados a los pies de los mismos, y que posiblemente cayeron por la acción de agentes externos, aves de la zona o movimientos sísmicos. Estos monumentos son los de mayores dimensiones y son también los que tienen más apariencia humana. Parecen ser estatuas, poseen una cabeza o máscara, cuya fación más marcada es su prominente mentón. La cabeza descansa sobre la parte más angosta del sarcófago, cuyos declives dibujan perfectamente los contornos del cuello y hombros. Visto de conjunto, el sarcófago semeja también la figura de un falo.

Resulta difícil tratar de imaginar cómo hicieron estos hombres para transportar los grandes sarcófagos a lo alto del cerro y colocarlos al interior de una pared de corte tan vertical. Ante ello surge la idea de que su confección tuvo que realizarse en el mismo lugar; es decir, escogieron un punto en especial del cerro y allí hicieron primero una gruta. El material calcáreo proveniente de la misma fue utilizado en la elaboración del sarcófago; por lo que se sabe, estos monumentos descansan sobre un pedestal compuesto por tierra arcillosa y piedras. La cabeza o máscara parece haber sido trabajada aparte, como una sola pieza.

Los Chachapoyas emplearon la arcilla y la paja seca para la elaboración de los sarcófagos, los mismos que mayor-

presentan tonos cremas aunque también algunos trazos rojizos. Cabe resaltar que las paredes de los sarcófagos más grandes fueron reforzadas con palos y piedras, y que el espesor de las mismas dependía lógicamente de la dimensión total del monumento. Según los estudiosos, sólo la momia y sus pertenencias fueron transportadas hasta la gruta artificial.

Al interior del sarcófago se encuentra una sola momia en posición de cuclillas o fetal, sobre un pellejo y envuelta en telas. Las telas podían ser sencillas o finas, confeccionadas en lana o en algodón. Es posible ver también algunos accesorios que acompañan a la momia, tales como objetos de cerámica, herramientas textiles y calabazas, entre otros.

Giovanni de los Ríos Q.
Editor de «Destino Perú Agendas de Viajes»
des_rivieres@hotmail.com





Pan de adviento

Ingredientes: Para la masa: 2 huevos, 2 cda. de agua caliente, 250 g de azúcar rubia, 65 g de Extracto de Algarroba «De Vicús», 2 cda. de ron (o 1 botellita de aroma de ron), 1 pizca de clavo de olor molido, 1 cda. de canela, 65 g de chocolate molido, 250 g de harina, 1 cda. raza de polvo para hornear, 125 g de almendras enteras sin pelar, 35 g de acitrón (si no consigue use tutti-frutti). **Para la cobertura:** azúcar en polvo y jugo de limón.

Preparación: Patir los huevos y el agua hasta obtener una mezcla espumosa. Agregar por cucharadas el azúcar rubia hasta que la masa se ponga cremosa. Incorporar poco a poco el Extracto de Algarroba «De Vicús» los condimentos el chocolate la harina mezclada con el polvo para hornear las almendras y el acitrón mientras se continúa moviendo. Engrasar o colocar papel manteca sobre una lata para hornear. Untar sobre ella la masa hasta que tenga un espesor de 1/2 cm. Hornear en horno precalentado a 200 °C (gas 3-4 ó 1/3 a 1/2 de llama) a la mitad de la altura del horno durante 15-20 minutos. **Para la cobertura:** Cernir el azúcar en polvo y mezclar con el jugo de limón hasta obtener una consistencia espesa. Untar esta mezcla a la masa recién hornada. Una vez que la masa haya enfriado cortar en rectángulos de 2x4 cm. Conservar las galletas en envases de lata.



Bolitas de nueces apimentadas

Ingredientes: 250 g extracto de Algarroba «De Vicús», 300 g azúcar, 3 huevos, 10 g carbonato de amonio, 4 cda. canela molido, 1/2 cda. clavo de olor en polvo, 1 cda. raza de pimienta blanca, nuez moscada, culantro, jengibre en polvo, pimienta de chapa, 500 g harina. **Para el glaseado:** azúcar en polvo y jugo de limón.

Preparación: Engrasar una lata para hornear o cubrirla con papel para hornear. Diluir el extracto de Algarroba a fuego lento hasta que obtenga una consistencia líquida. Revolver el extracto de Algarroba con el azúcar, los nueces, el carbonato de amonio y los condimentos variados. Agregar poco a poco la harina mezclando y finalmente amasando la mezcla. Precalentar el horno a 190 °C. Formar bolitas de masa de 2 cm de diámetro y colocarla con suficiente espacio entre sí sobre la lata. Introducir la lata a la mitad de la altura del horno durante 15-20 minutos hasta que estén listas. Dejar enfriar sobre una rejilla. Mezclar el azúcar en polvo con jugo de limón y cubrir las bolitas de nueces apimentadas.



Flores navideñas

Ingredientes: Para la masa: 500 g de harina, 1 cda. de leche, 2 huevos, 200 g de azúcar, 100 g de mantequilla (no usar margarina). **Para la cobertura:** 2 huevos, 120 g de Extracto de Algarroba «De Vicús», ralladura de la cáscara de 3 limones, 200 g de pecanas molidas.

Preparación: Cernir la harina sobre una tabla y formar una hendidura para incorporar la leche y los huevos. Hacer hojuelas con el azúcar y la mantequilla y distribuir las sobre la corona de harina. Amasar la masa y dejar reposar. Aparte batir los huevos con el Extracto de Algarroba «De Vicús» hasta obtener una consistencia espumosa e incorporarle después la cáscara de los limones y las pecanas molidas. Estirar la masa hasta que tenga 4 mm de espesor. Formar con un molde para galletas las flores. En el centro de cada flor se coloca la mezcla de pecanas en forma de una bolita. Hornear las galletas en una lata engrasada o cubierta con papel manteca a 190 °C (gas 2) en la mitad de la altura del horno durante 20-25 minutos. Conservar las galletas en envases de lata.



Recetas de: Agroindustrial Raimond Brandt E.I.R.L., Piura



también invitamos artistas que amablemente nos acompañan.

A lo largo del día se ofrecen comidas internacionales, juegos para niños, espectáculos para niños, ventas de innumerables artículos y por encima de todo, compartir con los amigos un bonito día.

Este año quisimos añadirle una variable a nuestro Bazar de Adviento y pensamos que sería muy bueno que todas las instituciones Waldorf que trabajan en Lima, nos uniéramos en un solo Bazar, en lugar de que cada una hiciera el suyo por su cuenta. De esta manera el **Bazar de Adviento 2001** del Colegio Waldorf-Lima, reunirá todas las instituciones que laboran en dicha pedagogía en la ciudad de Lima y podrá brindar al público que asista una visión más completa de nuestro quehacer.

El Bazar de Adviento 2001 se realizará el sábado 2 de diciembre, de 10:00 a 18:00 h. Será una linda fiesta en la que ofreceremos a la venta una gran variedad de nuestras ya conocidas muñecas, juguetes de madera, dulces y galletas navideñas, decoraciones, calendarios de adviento y muchas cosas más. Así mismo el almuerzo será internacional, comida china y austro-húngara, pero también habrá pachamanca y comida criolla.

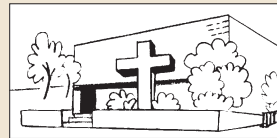
En la tarde atenderá el Café Palais-Concert con reminiscencias logradas por nuestros alumnos en la decoración, atención y orquesta de señoritas.

Ofreceremos teatros de marionetas para los pequeños y música culta en la tarde para los mayores.

Los esperamos, para compartir un día lindo y estamos seguros que lo disfrutarán.

Halina Figueroa de Delucchi
Comisión Imagen

Kirche Iglesia

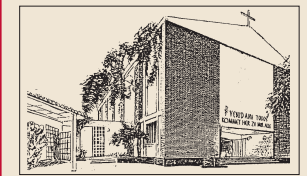


Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph

Dos de Mayo 259, Miraflores, Lima 18
Tel. 447-1881, Pfarrer Wolfgang Klock

Donnerstag, 1.11., 9:00 h: Erstkommunion (Casa de Cartón)
Freitag, 2.11., **Allerseelen**, 10:30 h: Kommunionfeier im Altersheim; 18:00 h: Allerseelen-Gottesdienst für die Verstorbenen der Gemeinde
Samstag, 3.11., 10:00 h: Erstkommunion (Klassen 4A/B/E cast.); 19:30 h: Konzert (Kirche San José)
Sonntag, 4.11., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Familiengottesdienst
Dienstag, 6.11., 19:30 h: Pfarrgemeinderatssitzung
Mittwoch, 7.11., 17:30 h: Tablada-Team
Donnerstag, 8.11., 16:00 h: Damenkomitee
Freitag, 9.11., 15:30 h: neue Ministranten; 18:50 h: Fastenwoche: Info und Anmeldung
Samstag, 10.11., 10:00 h: Erstkommunion (Klasse 4C cast.)
Sonntag, 11.11., **11 Jahre Partnerschaft San José/Tablada**, 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: gemeinsamer Gottesdienst; 18:30 h: Beginn der Fastenwoche
Mittwoch, 14.11., 15:30 h: Seniorenkreis
Donnerstag, 15.11., 20:00 h: Video-Abend, Wüstentag
Samstag, 16.11., 10:00 h: Erstkommunion (Klasse 4D cast.)
Sonntag, 17.11., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst mit neuen Liedern; 18:30 h: Ende der

Fastenwoche
Dienstag, 20.11., 16:00 h: letztes Treffen Kommunionkinder
Freitag, 23.11., 16:30 h: Musik-Gruppe für Neue
Sonntag, 25.11., **Christkönigs-Sonntag**, 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Eucharistiefeier; 12:00 h: Basar (evangelische Gemeinde)
Dienstag, 27.11., 18:30 h: GBL-Gruppe
Freitag, 30.11., 15:30 h: Ministrantentreff
Sonntag, 2.12., **1. Advent**, 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: ökumenischer Gottesdienst (Madrigalchor); 12:00 h: Christkindl-Markt



Evangelisch-lutherische Christuskirchengemeinde

Ricardo Rivera Navarrete 495, San Isidro, Lima 27, Tel. 442-4452
Pastor Dr. Folkert Fendler

Gottesdienste

Bildung / Rezepte

tes juegos: competencia de conejos, tirar dardos, lanzar globos de agua, saltar en sacos, saltar al trampolín, competencias con obstáculos, gatar en gelatina, adivinanzas, juegos de mesa, etc. Los ganadores recibieron tarjetas de águilas de la suerte que posteriormente podían ser canjeadas por atractivos premios.

A partir de medio día, se llenó la carpa en la cancha de fútbol donde los visitantes pudieron servirse salchichas con pan, gaseosas y, como es costumbre en un Oktoberfest, cerveza pero, por supuesto, solamente para los adultos.

A partir de la una de la tarde los roqueros de trece años del Colegio, Moritz Hammacher (guitarra), Martin Silva (batería y canto), Pablo Valdivia (Bajo) e

Igor Zevallos (guitarra) amenizaron la fiesta. Para el resto de la tarde, uno de los grupos musicales más populares del sur del Perú: *Pachanga*, calentó el ambiente con sus ritmos ingleses y latinos.

Un importante detalle: la familia maxuhliana no solamente sabe festejar sino también está consciente de la responsabilidad social que tiene con aquellos en nuestra ciudad que sufren necesidades materiales. Así, bajo la responsabilidad del Consejo Estudiantil y la Dirección del Colegio, los fondos recaudados de la fiesta de Octubre serán entregados a diferentes instituciones de educación de la ciudad. En este año hemos llegado a un monto récord de unos 5000 marcos alemanes (US\$ 2300).

Como en años anteriores, la excelente organización del evento estuvo bajo responsabilidad del Profesor Benedikt Schürholz, a quien expresamos nuestro especial agradecimiento. Gracias también a todos los alumnos y profesores quienes han participado en la realización y el buen éxito del Oktoberfest de este año.

COLEGIO WALDORF LIMA

Av. José Antonio 125 - Urb. Parque de Monterrico
La Molina - Lima 12
Tel./Fax: (51-1) 438-5455 - 437-5490 - 437-6330
http://www.rcp.net.pe/waldorf
e-mail: waldorf@amauta.rcp.net.pe

Bazar de Adviento
Es ya una tradición en nuestra institución el realizar año a año el **Bazar de Adviento**. El Colegio Waldorf-Lima, desde 1981, ha trabajado siempre en poder ofrecer al público, productos de calidad, originales, de fibras y materiales naturales y con el inconfundible sello de *lo hecho a mano*. A esas cualidades se suman además el calor humano, que envuelve desde el mes de agosto hasta diciembre de cada año una actividad intensa entre maestros, padres y alumnos, para escoger los trabajos que se van a realizar, buscar los materiales apropiados y finalmente repartir el trabajo. Hay grupos que lo hacen todos los sábados en el propio colegio; otros escogen otros días y reparten trabajos para la casa. Los alumnos desempeñan muy bien su rol de mensajeros y así con gran entusiasmo, ilusión y amor transcurre el trabajo previo al Bazar.

Luego se acercan los días al propio evento y nos abocamos a las labores de difusión. Nos ilusiona mucho poder recibir a muchas visitas ese día, pues el Bazar, no es solamente una pre-venta navideña, sino que también es una oportunidad de mostrar nuestra institución a la comunidad en general, compartir espectáculos artísticos de calidad que nos ofrecen, algunos maestros y alumnos del Colegio y



Foto: Vaina de algarroba (Prosopis Pallida) Cortesía de la Universidad de Piura.

EXCELENTE REVITALIZADOR

Contiene hierro, vitaminas E, B2, B6. Ayuda a combatir la pérdida de apetito, anemia y debilidad general, ideal para deportistas. SUGERIMOS AÑADIRLO EN: Helados, ensaladas de frutas o jugos, cereales con leche o yoghurt, confiere sabor a repostería. INGREDIENTES: Extracto de Algarroba seleccionada (*Prosopis Pallida*), azúcar, agua pura y sorbitol de potasio (como preservante). **No contiene colorantes.**



Disponible en:
Autoservicios, Sta. Isabel,
Larco Mar, Deza,
Tdas. Naturistas, etc.

Certificación en excelencia de calidad
realizado en Alemania por:



Akkreditiertes Prüflabor gemäß DIN EN 45 001

100% NATURAL

Envasado por:
Agroindustrial
Raimond Brandt E.I.R.L.
PIURA - PERU
Aut. Sanit.: 001-98-CTAR-RG-DRS-DSA
Producto Peruano

Representante y Distribuidor de Ventas Autorizado:
Carlos Manuel Terán Molina
Av. Nicolás Arriola # 1493
Lima 13 - Perú
Tel.: +51-1-4731404
Fax: +51-1-3244988

Bildung / Kirche



Sonntag, 4.11., 10:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl (Joh 15, 9-12); 17:00 h: culto en castellano
Sonntag, 11.11., 10:00 h: Gottesdienst
Sonntag, 18.11., 10:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl, zum Gedenktag der Entschlafenen (Mk 13, 31-37)
Montag, 19.11., 19:00 h: culto eucarístico (comité interprofesional)
Sonntag, 25.11., 11:00 h: Gottesdienst (Jer 8, 4-7), anschließend Basar und Gemeindefest
 Jeden Sonntag gleichzeitig Kindertagesdienst

Termine, Veranstaltungen

Dienstag, 6.11., 19:30 h: Vorstand Kirchengemeinde
 Dienstag, 13.11., 20:00 h: Vorstand Diaconia
 Samstag, 17.11., 10:00 h: Flohmarkt in der Casa Belén
 Freitag, 23.11., 10:30 h: Gottesdienst im Seniorenheim
Sonntag, 25.10., 19:30 h: Konzert Madrigalchor
Dienstag, 27.11., 19:30 h: Vorstand Casa Belén
 Mittwoch, 28.11., 15:30 h: Seniorenkreis
 Jeden Montag, 16:30 Uhr: Trompetengruppe für Kinder
 Jeden Dienstag, 10:00 h: Yogagruppe; 18:00 h: Bläserkreis (Posaunenchor)
 Jeden Mittwoch, 15:00 h: Mutter-Kind-Gruppe; 19:30 h: Bibelkreis
 Jeden Donnerstag, 10:00 h: Gemeindefest; 16:00 h: Konfirmandenunterricht
 Jeden Freitag, 9:30 h: Bastelgruppe

**Partnerschaft
Pacto de hermandad**

Oficina en Lima:
 Jürgen Huber
 c/o Parroquia San José
 Av. Dos de Mayo 259
 Miraflores, Lima 18
 Teléfono: 447-1881
 e-mail: wklock@amauta.rcp.net.pe

Abancay

El 10 de octubre las 9 Partner-Parroquias de Abancay tuvieron su 4º encuentro diocesano y el 7 de noviembre se va a constituir el Equipo Diocesano de la Partnerschaft.

Piura

Las dos Partner-Parroquias de Piura, Bernal y Querecotillo tuvieron en octubre su primera reunión de preparación para el 7º Encuentro Regional del Norte, que se realizará del 2 al 4 de agosto del 2002 en Querecotillo.

Lima

El 21 de octubre realizaron las 7 Partner-Parroquias de Lima el 2º encuentro deportivo de la Partnerschaft en la Parroquia de San Pedro de Chorrillos.

Lurin

El 3 de noviembre las 8 Partner-Parroquias de Lurin realizarán un encuentro diocesano para evaluar el año 2001.

Chosica

El 10 de noviembre se realizará el próximo encuentro diocesano de las Partner-Parroquias de Chosica en la Parroquia San Nicolás de Tolentino de Chosica.

Arequipa/Tacna

El 17 de noviembre se realizará el 2º Encuentro Regional de las Partner-Parroquias de Arequipa y Tacna en Mollendo. En el evento participará también el Sr. Jürgen Huber y el tema será *La espiritualidad de la Partnerschaft*.

Huarez

Las Partner-Parroquias de Huarez realizaron el 1º de octubre un encuentro diocesano en Huarez donde nombraron al P. Santiago León Quiñones como responsable a nivel diocesano. El 5 de noviembre realizarán el siguiente encuentro y para el 3 de diciembre invitaron al Sr. Jürgen Huber para participar en el último encuentro del año en la Parroquia Espíritu Santo en Huarez.

Tarma/Huancayo

El próximo Encuentro Regional de las 7 Partner-Parroquias de Tarma y las 3 Partner-Parroquias de Huancayo se llevará a cabo el 1º y 2º de diciembre en la Parroquia de Marco en la Arquidiócesis de Huancayo.

Oficina de la Partnerschaft

**Botschaften
Embajadas**

Av. Central 643, San Isidro, Lima 27
 Teléfono: 442-1807 / 442-0503 / Fax: 442-8851

**Ausübung des Wahlrechts
im Ausland**

Die Österreichische Botschaft Lima ersucht alle wahlberechtigten Auslands-Österreicher, die in der Wähler-evidenz einer österreichischen Gemeinde erfasst sind und deren Ersteintragung in diese Wähler-evidenz in den Jahren 1990, 1991 oder 1992 erfolgt ist, das Weiterbestehen der Eintragungsvoraussetzungen gegenüber jener Gemeinde, in deren Wähler-evidenz sie eingetragen sind, zu erklären, da andernfalls ihre Eintragung amtswegig gelöscht wird.

Diese Erklärung kann mittels Formular *Antrag auf Eintragung/Verbleib in die/dier Wähler-evidenz/Europa-Wähler-evidenz für österreichische Staatsbürger, die außerhalb des Bundesgebietes leben* im Wege der österreichischen Botschaft abgeben werden.

**Handelskammern
Cámaras de Comercio**

Cámara de Comercio Suiza
 Av. Central 717, Piso 8-A,
 San Isidro, Lima 27
 Tel: (51-1) 442-2345
 Fax: (51-1) 440-7357
 e-mail: cacomech@amauta.rcp.net.pe

Página Web

La Cámara de Comercio Suiza en el Perú lanzó el 10 de octubre del 2001 su página web en idioma español e inglés que está dirigido tanto al público peruano como al de Suiza y de otros países con el objetivo de brindar un mejor servicio y de fomentar las relaciones económicas con ambos países.



¿Quisiera informarse sobre becas, los requisitos de visa para viajar a Suiza, eventos en Suiza, destinos turísticos, temperaturas, tipo de cambio y mucho más?, visítenos en <http://www.swissperu.org> y encontrará una amplia gama de informaciones sobre la Cámara y sus servicios, empresas suizas en el Perú, turismo tanto en Suiza como en el Perú, educación en Suiza, eventos, publicaciones, entre otros.

En comercio exterior están a su disposición estadísticas actualizadas sobre el intercambio comercial entre ambos países, volumen de inversiones, indicadores macroeconómicos de Suiza, etc. y podrá pedir directamente las listas de potenciales proveedores e importadores.

Además, se le ofrece a las empresas interesadas publicar de manera gratuita su oferta exportadora en la sección *Oportunidades de Negocios*. ¡Visítenos y participe también en el sorteo mensual de atractivos premios! Gracias al gentil auspicio de nuestras empresas asociadas, en el mes de noviembre podrá ganar por ejemplo una cena para dos personas en el Restaurante Suizo.

**Vereine
Clubs**

**Deutsch-Peruanischer
Hilfsverein**

Vereinsbüro im Club Germania: Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Off-

Klaus Kossmehl N.
**Zahnarzt
Cirujano dentista**

Av. Jacaranda 440
 Valle Hermoso
 Surco - Lima 33- Perú
 Teléfonos: (511) 344-1441 / 965-4398
 Telefax: (511) 345-1805
 e-mail: kossdent@superred.com.pe

Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
 Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
 Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Nueva dirección:
 Av. San Borja Sur 285, 5º piso, San Borja, Lima
 ☎ 226-2170 / 975-5590

Montag bis Freitag / Lunes a viernes: 15:00-19:30 h
 Termine nach Vereinbarung / previa cita

nungszeiten mittwochs von 18 bis 20 Uhr und freitags von 10 bis 12 Uhr. Telefon und Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut.

Altersheim. Av. El Polo 385, Montecristo Surco. Telephone: 436-0266 und 437-2849, Fax 435-5638. Leiterin Frau Inés Schubert, Telefon 436-2649.

Beitragszahlung. In bar im Büro oder durch Einzahlung beim *Banco Continental* auf eines der nachstehenden Konten der Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana:

US\$: 0011-0150-06-0100015516
 Soles: 0011-0150-03-0100008579
 zum Tageskurs US\$/Neue Soles.

Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.

**Club
Germania**

Calle Tutumo 151
 Urb. Chama - Surco - Lima 33
 Teléfono 271-8264 - Fax 448-2145

Skat

Am 12. Oktober haben wir den zehnten Spieltag unserer Jahresmeisterschaft ausgetragen. Wiederum hatten wir eine recht starke Beteiligung, denn 19 Spielerinnen und Spieler waren dieses Mal dabei. Unser Schirmherr war Volker Ploog. Er hatte schöne Preise mitgebracht und bereits kurz nach Mitternacht hatten wir die Spiele beendet, die Punkte und Preise wurden verteilt.

**Avisos
profesionales**

Terapeutas

Angela Kling; terapeuta artística.
Terapia para adultos, niños, madre e hijo, familiar. Autoconocimiento y trabajo con la biografía.
 Alemana egresada de la Universidad Privada de Terapia Artística de Blaubeuren (Pintura y Dibujo) y estudios en la Universidad Goethe de Frankfurt. Consultorio en Cieneguilla
 e-mail: akling@terra.com.pe
 Tele/Fax: 479-8716

Profesores de Música

Lydia Hung; profesora de piano.
 Egresada del Conservatorio Nacional de Música de Lima y de la Hochschule der Künste Berlin. Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin. Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.
Nueva metodología en la enseñanza del piano.
 Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860,
 e-mail: lhungw@esan.com.pe

Der nach langer Abwesenheit wieder teilnehmende Altmeister Alfred Schultz legte drei gleichmäßige Runden hin und konnte so Tagessieger werden. Mit knappem Abstand kam der Sponsor Volker Ploog auf Platz zwei. Den dritten Platz belegte Waldemar Coelln, dahinter wurde Altmeister Karl-Heinz Hermann Vierter und Hans Berk erzielte mit dem 5. Platz auch noch einen Punkt.

Die zwei Punkte für Karl-Heinz Hermann erlaubten ihm, mit dem diesmal glücklosen Tabellenführer Karl Herzog gleichzuziehen.

Wir haben jetzt nach den bisher durchgeführten 10 Spieltagen folgenden Stand:

Rangordnung	Punkte
1. Karl Herzog, K.-H. Hermann	21
3. Fred Gietl	17
4. Waldemar Coelln	12
5. Felix Blachowiak	10
6. Hans Berk	9
7. Bernhard Scherf	7
8. Alfred Schultz	8
9. W. Rosenhauer	6
10. Sabine Bensingler, Hannes Körner, Peter Schäfer, Bernd Schmidt, Hans Traver, Volker Ploog	5
16. Reinhard Ufermann	4
17. Bernhard Hofer	3
18. Jürg Trefzer	2

An der Spitze ist es also spannend geworden. Der Titel wird wohl an einen der drei Erstplatzierten vergeben. Aber

Médicos

Dr. med. Roberto Llanos Zuloaga; psiquiatría, psicoterapia, psicología, adultos e niños.
 Postgrado en la Universidad Tubinga e Instituto Max Planck de Munich. Clínica Ricardo Palma, Javier Prado Este 1038, San Isidro, Lima 27.
 ☎ 224-2206 / 224-2224 anex. 292 / 945-4978 / Fax: 224-2206
 e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

Dr. med. Alberto Cubas Castro
Cardiología no invasiva
 Doctorado y postgrado en la Universidad de Friburgo, Alemania. Atención previa cita en: Calle Segúin 122, Las Gardenias, Surco, Lima
 ☎ 275-7638, 966-0112
 e-mail: acudo@terra.com.pe

Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis
 Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.
 Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
 ☎ 241-4490 / 241-4491,
 Fax: 241-4490
 e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

Dr. Julio Argote; Kieferorthopäde (Ortodoncista)
 mit vollständiger Weiterbildung an der Julius-Maximilian-Universität zu Würzburg. Behandlung von Kiefer- und Zahnfehlstellungen.
 Av. Benavides 245, Of. 405, Miraflores.
 ☎ 346-0702 / 242-3074 / 723-5001
 Termine nur nach Vereinbarung

es kann noch viel passieren.
 Die nächsten Male wird Freitag, den 9. November sowie den 7. Dezember gespielt. Bitte schon jetzt diese beiden Termine notieren. Es geht ja um wichtige Entscheidungen im Kampf um den Titel! Bis dann, wie immer
Gut Blatt!

**Asociación Peruana
de Bioética**

Dr. Roberto Llanos Z.
 Teléfonos: 224-2206 / 224-2224, anexo 292
 e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

Sesiones científico-culturales

Lunes 3 de noviembre: Bases de la bioética con los doctores Rivera y Espinoza. *Ética vivencialista y deontológica* con Dr. Heberth Cuba.
Lunes 3 de diciembre: Psicoterapia y bioética con el Dr. Querol.



Bazar de Navidad

Los invitamos cordialmente a pasar un lindo día familiar en compañía de amigos disfrutando de ricas especialidades suizas, preparadas con mucho cariño por nuestra socias, para todas aquellas personas que saben del buen gusto y costumbres suizas.

El tradicional *Bazar de Navidad* se realizará el sábado 1º de diciembre a partir de las 11:00 h en las instalaciones del Club, organizado por el Comité de Damas.

Habrà una gran tómbola con muchos premios, juegos para chicos, objetos navideños, dulces, galletas, quesos, mermeladas y muchas cosas más.

El monto recaudado será repartido



entre las instituciones *Alegría en el Señor, Pabellón de Niños del Hospital de Neoplásias* y el *Centro Médico Social Divinidad* del padre Rochoy.

Esperamos contar con su presencia y colaboración a esta gran obra de bien social.

Club Peruano de Orquídeas

Teléfono 444-5315 / Fax 463-2734
www.peruorchids.org

Exposición

«Protegiendo las orquídeas»

La IV *Exposición Internacional de Orquídeas* se llevará a cabo los días 16, 17 y 18 de noviembre en el *Club Social Miraflores* (Malecón de la Reserva, frente a Larco Mar).

Este evento reúne participantes extranjeros y nacionales que comparten su experiencia en una serie de charlas. Alrededor de 1000 plantas en flor serán evaluadas por jueces del *American Orchid Society* que otorgan entre otros premios a la mejor especie peruana y al mejor cultivo.

Con el nombre *Protegiendo las orquídeas* se quiere promover la conservación de las orquídeas en su habitat y el turismo que protege el ecosistema. El club tiene planeado instalar un jardín de orquídeas en un terreno en las cercanías de Moyobamba para estimular su conservación y del turismo a la zona, una de las más ricas



en orquídeas del país. A largo plazo se quiere lograr una cadena de proyectos similares. Innumerables lugares del Perú cuentan con una gran riqueza en orquídeas, muchas veces poco estudiada.

**Kontakte
Contactos**

Oscar Voglio Vivere

¿Dónde estás? Espero noticias tuyas.
Paola, PaolaBrancaleone@luxottica.com

Praktikum

Ab Januar 2002 würde ich gerne in Peru ein Praktikum machen bzw. für einige Monate arbeiten.

Moritz Kreppel aus Frankfurt am Main
Moritz.Kreppel@web.de

Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer. Aus Deutschland und der Schweiz importiert.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

SWICO

Unser Showroom:
Calle Tutumo 122, Surco
☎ 271-0440 · 438-2658 / Fax: 271-8279

Paneton alemán
Weihnachtsstollen
Christstollen

¡Tan rico como en Alemania!

Pídalo a **Karl-Heinz Kuhn**
Teléfono: 371-1043
¡Confiable – bueno – económico!

**Nuestro
Tipp**

Vacaciones útiles para conocer y convivir en armonía con el medio ambiente
Niños de 5 a 13 años

- Parque de las Leyendas
- Centro Recreacional Huachipa
- Centro Arqueológico Pachacamac
- Museo de Historia Natural
- City tour Centro Histórico de Lima
- Universidad Agraria
- Vivero de Surco y Gran Parque de Surco
- Pantanos de Villa

Conozca el Perú con
Inka-Reisen
Promotora de Turismo

Teléfonos: 815-2089 / 479-1977 / 368-3260
e-mail: reisen@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

FABER-CASTELL

E. Lau Chun: CC Jockey Plaza, CC Plaza San Miguel, Córpea, Miraflores
Sun Glasses & Watches: CC Jockey Plaza, 2º nivel
Vision Center: CC Plaza San Miguel, módulo 29

Vereine / Kontakte

www.puertopalmeras.com

Puerto Palmeras
...un lugar diferente

04 Días / 03 Noches

- * Recepción y Traslados Apto / Resort / Apto.
- * Bebida de Bienvenida.
- * 03 Noches de Alojamiento en PUERTO PALMERAS
- * 03 Desayunos / 03 Almuerzos / 03 Cenas.
- * Tour a las Cataratas de Ahuashiyaku.
- * Tour a la Ciudad de Lamas.

Adultos US\$ 169.00
Niños US\$ 139.00

Mínimo 02 Personas Adultas
Sujeto a Restricciones.

SUL AMERICA SEGUROS

CTA REPS
CORPORACION TURISTICA AMAZONICA S.A.C
TOUR OPERATOR

Puerto Palmeras TARAPOTO RESORT
el paraíso existe...

INFORMES Y RESERVAS
E.Bolognesi 125 Of. 1403 Miraflores, Lima 18
Telfs: (511) 242 5550 / 242 5551 / 242 5552 Fax: (511) 444 9663
ctareps@puertopalmeras.com ctareps@terra.com.pe

Diseño: Hugo L. Sánchez Samoré.
Fotos: Carlos A. González Henríquez.

www.peru-spiegel.de

Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral

Trámites diversos:

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana

Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini, Lima 9, ☎ 251-7933 / 893-4275

salón jeunesse

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:00 h a 20:00 h
previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284.
Telefax 446-0031, Celular 888-4770

Kori Joyas

Octava Colección de Joyas KORI

Apertura:
Jueves 6 de diciembre 2001

Lunes a Viernes: 10:00 h a 19:30 h
Sábado: 10:00 h a 16:00 h
Av. Genaro Castro Iglesias 340, Urb. La Aurora Miraflores, Lima - ☎ 447-2624



La mejor época para conocer sitios maravillosos:

Lima ... Museo Brüning ...
Kuelap ... Karajía ...
Lamas ... Tarapoto ... Lima

Tercer fin de semana de noviembre

Conozca el Perú con
Inka-Reisen
Promotora de Turismo

Teléfonos: 479-1977 / 368-3260
e-mail: reisen@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de/inka-reisen



FABER-CASTELL

since 1761

Dale color a tus trabajos con
ART & GRAPHIC
La línea del artista

- Lápices de colores Polychromos.
- Lápices y barras acuarelables
Albrecht Dürer.
- Tizas pasteles Polychromos.
- Barras de carbón y grafito.

Principales puntos de venta: Van Dyck S.R.L. - Pinturas Fénix S.A. - Lau Chun S.A. - Lib. Minerva, Miraflores - Tai Heng S.A.
IMESA S.A. - Wendy S.R.L., Piura - Copy Center S.A., Iquitos - Lib. Popular, Cuzco - Dist. Librerías San Francisco, Arequipa
María Auxiliadora S.R.L., Pucallpa - Lib. Hernández, Cajamarca

INFORMES: A.W. Faber-Castell Peruana S.A. : 332-6355 423-1514 423-6000 Fax: 332-6299 e-mail: postmast@fabercastell.com.pe